



В Пекине представлен китайский перевод книги Святейшего Патриарха Кирилла «Свобода и ответственность»



12 мая 2013 года в Посольстве Российской Федерации в КНР состоялась презентация изданной на китайском языке книги Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла «Свобода и ответственность: в поисках гармонии. Права человека и достоинство личности».

На мероприятии присутствовали Чрезвычайный и Полномочный посол Российской Федерации в Китайской Народной Республике А.И. Денисов, советник-посланник российского Посольства в Пекине Е.Ю. Томихин, первый секретарь Посольства А.П. Поваляев, российские и иностранные дипломаты, глава Пекинского совета церквей протестантский епископ Юй Синли; глава католической Епископской конференции Китая епископ Иосиф Ма Инлинь; католический епископ города Пекина Иосиф Лишань; заместитель секретаря Китайской даосской ассоциации Юань Чжихун; заместитель председателя исламской китайской ассоциации Ян Чжибо, заместитель

китайской буддийской ассоциации настоятель монастыря Шаолинь Ши Юнсинь, деятели науки и культуры, православные китайцы, русскоязычные соотечественники.

Представил перевод книги Предстоятеля Русской Православной Церкви председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион. Он подчеркнул, что широта церковного и общественного опыта способствовала осмыслению Его Святейшеством фундаментальных для человека понятий - таких, как свобода, ответственность, достоинство личности. Опыт такого осмысления лег в основу представленной книги.

Любые изменения в жизни народа и личности опираются на представления о свободе. Но понятие свободы на протяжении истории неоднократно искажалось в угоду политической целесообразности либо отдавалось на откуп людей, жадных до наживы, нравственно безразличных или нечистоплотных, подчеркнул митрополит Иларион, засвидетельствовавший: «Труд Святейшего Патриарха Кирилла – это осмысление понятия свободы, выстроенное на основе православного вероучения и сопряженное с рассуждением о перспективе строительства свободного и справедливого мира».

«Свобода, дарованная человеку Творцом, призвана служить его возрастанию в добродетели и духовном совершенстве, - напомнил архипастырь. - Если это не происходит, то разрушается личность, гибнет внутренний мир человека. По словам китайского философа Лао Дзы, нет греха тяжелее страстей. Когда же страсти начинают править человеческим сообществом, то оно обречено на деградацию. По мнению Святейшего Патриарха Кирилла, подлинное понимание свободы человека, ее неразрывной связи с нравственной ответственностью человека – это неперемненное условие гармоничного и мирного сосуществования между народами».

Владыка Иларион выразил уверенность, что знакомство с изданной на китайском языке книгой Предстоятеля Русской Православной Церкви будет полезным и интересным для всех китайцев, интересующихся русской религиозной философией и историей.

Далее к присутствовавшим обратился **Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл**. Он отметил, что представленная сегодня китайским читателям книга явилась плодом долгих размышлений, начало которых относится к началу 90-х годов. «Постепенно я стал составлять тексты, публикация которых началась в конце того десятилетия. Данные тексты породили большую дискуссию как в России, так и в других странах мира. Мне приходилось много путешествовать в то время, в том числе и участвовать в обсуждении темы свободы», - рассказал Его Святейшество.

Свобода – это чувство, которое Бог вложил в природу человека, свобода - то, что присуще человеческой природе, именно поэтому за нее боролись и отдавали свою жизнь, подчеркнул Святейший Владыка.

Предстоятель Русской Православной Церкви напомнил, что Всеобщая декларация о правах человека, принятая на одной из первых сессий Генеральной ассамблеи Организации Объединенных Наций, предусматривает некие ограничительные факторы для свободы, в числе которых - соображения нравственности. Если у человека не хватает внутренней дисциплины или правильного отношения к выражению своей свободы, то она может быть ограничена по соображениям морали.

«Сегодня мы видим, что моральные ограничения сняты. Акцент делается на свободу без всякой нравственной ответственности, потому что сама по себе нравственность воспринимается как условное понятие; считается, что то или иное явление может быть нравственным для одного человека и одновременно безнравственным для другого, - отметил Святейший Патриарх Кирилл. - Это глубочайшее заблуждение, потому что нравственное чувство так же присуще человеческой природе, как и чувство свободы. Существуют фундаментальные нравственные понятия, которые одинаково работают и одинаково приемлемы и для русского, и для китайца, и для американца - для любого человека на планете. Именно поэтому я стал в свое время размышлять о том, как могут соотноситься друг с другом такие понятия, как свобода и ответственность. В результате появились тексты, которые потом были объединены в одну книгу».

Святейший Патриарх также коснулся темы прав человека, которая в наше время нередко используется в качестве некоего политического оружия: кто-то провозглашает собственное понимание прав человека идеальным и настаивает на том, чтобы все остальные люди в мире понимали свободу и права точно так же. Его Святейшество сказал: «Я утверждаю, что ни одна цивилизационная модель не может претендовать на универсальность. Сегодня существует много цивилизационных моделей, и никому не надо право сказать: «Моя модель - самая правильная и универсальная». Именно поэтому необходим диалог между религиями, культурами, в том числе по вопросу свободы и прав человека. Книга, которая вам представляется сейчас, – это взгляд православного человека на данную тему. Конечно, элементы православного богословия здесь присутствуют, но равно настолько, чтобы эту книгу могли понять и мусульмане, и буддисты, и католики, и протестанты, и люди неверующие. Я бы предложил эту книгу как вклад в глобальную дискуссию по теме свободы и прав человека».

Книга «Свобода и ответственность: в поисках гармонии. Права человека и достоинство личности» состоит из статей и выступлений, которые были подготовлены Предстоятелем Русской Церкви во

время работы над концептуальным документом Московского Патриархата по правам человека. Он получил название «Основы учения Русской Православной Церкви о достоинстве, свободе и правах человека» и был принят 26 июня 2008 года Архиерейским Собором, вызвав широкий общественный резонанс. Этот церковный документ был впоследствии представлен на площадках ряда международных организаций; его идеи обсуждались в ходе межхристианского и межрелигиозного диалога. Книга находится в органичной связи с «Основами учения о достоинстве, свободе и правах человека», объясняет их положения, дает ответы на возможные критические замечания.

Данный труд Святейшего Патриарха Кирилла впервые был издан в 2008 году. В 2009 году вышли два его перевода: на испанский и немецкий языки. В 2010 году состоялись презентации изданий книги на армянском, итальянском и польском, в 2011 году на — английском, арабском и греческом, а в 2012 году – на эстонском, латышском, болгарском, литовском, японском и на иврите. В общей сложности книга Предстоятеля Русской Православной Церкви к настоящему времени издана на шестнадцати языках.

Служба коммуникации ОВЦС/

Фото пресс-службы Патриарха Московского и всея Руси

Источник: <https://mospat.ru/ru/news/52744/>